

Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyszedeł też pewien mąż Boży* do Helego i powiedział do niego: Tak mówi JAHWE: Wyraźnie objawiłem się domowi twego ojca, gdy byli w Egipcie poddani domowi faraona. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pewnego razu przybył do Helego mąż Boży. Tak mówi JAHWE — powiedział. — Objawiłem się wyraźnie rodowi twego ojca w czasie jego pobytu w Egipcie, gdy byli poddani władzy faraona.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem przyszedł mąż Boży do Heliego i powiedział mu: Tak mówi JAHWE: Czy nie objawiłem się wyraźnie domowi twego ojca, gdy byli w Egipcie w domu faraona?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem przyszedł mąż Boży do Heli, i rzekł mu: Tak mówi Pan: Azalim się nie jawnie objawił domowi ojca twego, gdy byli w Egipcie w domu Faraonowym?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszedł mąż Boży do Heli, i rzekł do niego: To mówi JAHWE: Zażem się nie jawnie objawił domowi ojca twego, gdy byli w Egipcie w domu faraonowym?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do Helego przybył mąż Boży i powiedział mu: Tak mówi Pan: Wyraźnie objawiłem się domowi twego praojca, gdy jeszcze byli w Egipcie i należeli do [sług] domu faraona.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyszedł pewien mąż Boży do Heliego i rzekł do niego: Tak mówi Pan: Zaiste objawiłem się domowi twego ojca, gdy byli w Egipcie poddani domowi faraona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pewnego razu przyszedł mąż Boży do Helego i powiedział: Tak mówi JAHWE: Czy nie objawiłem się członkom domu twego ojca, gdy byli jeszcze w Egipcie i służyli domowi faraona?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewien Boży człowiek przyszedł do Helego i rzekł: „Tak mówi JAHWE: Wiesz dobrze, że objawiłem się twoim przodkom, kiedy przebywali w Egipcie jako słudzy faraona.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Pewnego razu] przyszedł mąż Boży do Helego i rzekł mu: - Tak mówi Jahwe: ”Ukazałem się w widzeniu domowi ojca twego, gdy służył w Egipcie domowi faraona.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішов Божий чоловік до Ілії і сказав: Так говорить Господь: Об'являючись об'явився Я домові твого батька, як вони були рабами дому Фараона в єгипетській землі
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A do Elego przybył mąż Boży oraz do niego powiedział: Tak mówi WIEKUISTY: Czyż po to objawiłem się domowi twego ojca, gdy przebywali w Micraim, w domu faraona?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A do Helego przyszedł pewien mąż Boży i rzekł: ”Oto, co powiedział JAHWE: ’Czyż nie objawiłem się domowi twego praojca, gdy byli w Egipcie jako niewolnicy domu faraona?

¹⁾ <x>90 9:6</x>; <x>120 1:9</x>